

Rapport annuel 2025-2026

Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme

24 juin 2026

Arianne Des Rochers, titulaire et professeure agrégée au Département de traduction et des langues

Université de Moncton, campus de Moncton

1. Bilan des activités 2025-2026

a) Objectifs fixés en 2025-2026 et résultats atteints

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme en était à sa deuxième année en 2025-2026. Cette année marquait également la fin de deux grandes collectes de données associées au projet de recherche « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien », commencé en 2023-2024, subventionné par le CRSH (2023-2026) et en lien direct avec la thématique de recherche de la Chaire.

Les objectifs fixés pour l'année 2025-2026 pour la Chaire de recherche en traduction et colonialisme étaient donc les suivants :

1. Finaliser et organiser les données recueillies dans le cadre des deux collectes de données (recension bibliométrique de tous les livres autochtones traduits dans l'histoire de l'édition au Canada ; entretiens semi dirigés avec des auteurices autochtones, des traducteurices et des éditeurices)
2. Commencer à analyser et à interpréter les données mentionnées ci-dessus
3. Œuvrer à la diffusion de résultats de recherche en lien avec les données mentionnées ci-dessus, principalement sous la forme d'articles scientifiques et de communications dans des colloques scientifiques et dans les milieux de pratique
4. Développer un site web pour la Chaire de recherche en traduction et colonialisme afin de lui donner plus de visibilité et de rendre disponible en libre accès les données bibliométriques recueillies dans le cadre du projet « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien »

Dans l'ensemble, les objectifs fixés ont été largement atteints, comme en témoignent les sections ci-dessous.

b) Mandat du centre/de l'institut/de la chaire

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme (2024-2029) explore le rôle joué par le colonialisme de peuplement dans la structuration de la pratique, de la théorie et de l'enseignement de la traduction au Canada. La titulaire Arianne Des Rochers et son équipe de recherche se penchent sur les exigences éthiques de la traduction dans le contexte politique et social du colonialisme canadien au 21^e siècle. Ils examinent le potentiel décolonisateur de la traduction, à partir de perspectives fondées sur les épistémologies autochtones. Leurs travaux privilégient l'étude de la traduction des littératures autochtones, perçue comme une activité exemplaire permettant de réfléchir aux possibilités, aux limites et aux modalités du dialogue entre différentes nations en contexte colonial.

c) Ressources humaines et infrastructure de RDC

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme est détenue par la titulaire Arianne Des Rochers, professeure au Département de traduction et des langues à l'Université de Moncton, campus de Moncton. En 2025-2026, son équipe a été composée de trois assistant-es de recherche : Audrée Gagnon, étudiante de troisième année au baccalauréat multidisciplinaire à l'Université de Moncton, Alexis Poirier-Saumure, doctorant en communication à l'Université Concordia, et Danielle Sagang, doctorante en sociolinguistique à l'Université de Moncton.

d) Activités de RDC réalisées en 2025-2026

- Programmes et projets principaux
- Diffusion de la recherche
- Développement d'une identité visuelle et d'un site Web

L'année 2025-2026 a été consacrée à trois dimensions principales de la programmation de recherche associée à la Chaire de recherche en traduction et colonialisme : 1) finalisation et interprétation des collectes de données dans le cadre du projet « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien » (CRSH 2023-2026), 2) diffusion de la recherche, et 3) conception et développement d'une identité visuelle et d'un site Web.

1) Collectes de données

Le projet « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien » visait à recueillir un maximum de données empiriques (quantitatives et qualitatives) sur les pratiques de traduction des littératures autochtones dans l'histoire au Canada. À l'été et à l'automne 2024, l'équipe de la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme a recensé toutes les traductions d'œuvres littéraires autochtones publiées sous forme de livres, de 1969 (année où la première traduction paraît) à 2023, toutes paires de langues confondues. Les différents tableaux Excel compilés comptent près de 600 entrées et contiennent une dizaine de variables (lieu de publication, nom du traducteur, prix obtenus, etc.). Ensuite, à l'automne 2024 et à l'hiver 2025, la titulaire a effectué 23 entretiens semi dirigés (durée d'une heure à une heure et demie) avec des auteures autochtones, des traducteurices et des éditeurices afin de recueillir leurs avis, impressions et expériences en lien avec la traduction des littératures autochtones. Ces données qualitatives visent à compléter les données quantitatives issues de la recension des traductions.

En 2025-2026, ces données ont donc été organisées et finalisées, et ont commencé à faire l'objet d'une analyse scientifique. Les données bibliométriques (tableaux Excel) ont été nettoyés en profondeur, afin d'être présentables sous forme de tableau interactif qui sera offert en libre accès dès l'automne 2026 sur le site web de la Chaire (en développement). Quant aux entretiens, leur analyse thématique a été entamée à l'été 2025 et s'est graduellement poursuivie toute l'année 2025-2026.

2) Diffusion de la recherche

La titulaire a cherché à diffuser les travaux de la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme, à l'échelle nationale (trois articles scientifiques publiés) mais aussi à l'international (deux colloques en Europe et un chapitre de livre publié). En 2025-2026, elle a participé à deux colloques scientifiques en lien avec la thématique de la Chaire :

- Des Rochers, Arianne (2026). « L'éthique est dans la relation : pratiques et expériences chez les auteurices autochtones et les traducteurices dans le milieu éditorial canadien », colloque Traductologie de plein champ, Université de Liège, Belgique, 13 mai 2026.

- Des Rochers, Arianne (2026). « Indigenous Publics, Settler Publics : Who Do We Translate Indigenous Literatures for in Canada? », colloque Traductologie de plein champ, Université de Wrocław, Pologne, 13 mars 2026.

La titulaire a également été invitée à présenter deux conférences plénières. La première, intitulée « Traduire en territoire non cédé : l'éthique de la traduction à l'épreuve des littératures autochtones, du colonialisme de peuplement et des relations éditoriales », s'est tenue le 14 avril 2026 à l'Université de Montréal, dans le cadre des Conférences midi du Département de linguistique et de traduction. La deuxième, intitulée « Traduire les littératures autochtones : enjeux, affects et pratiques », s'est tenue dans le cadre de la journée d'étude sur la traduction des littératures autochtones organisée par l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, le 30 mai 2026. La titulaire a enfin présenté un atelier sur la traduction des littératures autochtones au Colloque des écoles du Baccalauréat international à l'école secondaire Mathieu-Martin, à Dieppe, le 4 octobre 2025.

Du côté des publications, la titulaire a été très active en 2025-2026 afin de diffuser des travaux préliminaires issus du programme de la Chaire. Quatre articles scientifiques découlant des travaux de la Chaire ont été publiés au cours de l'année :

- Des Rochers, Arianne (2026). « De l'éthique à la relationalité : repenser la traduction littéraire en contexte colonial », *Meta*, vol. 70, no 1, p. 1-19.

- Des Rochers, Arianne (2026). « Are French Translation Textbooks Compatible with Critical Pedagogies? Unpacking Linguistic Ideologies in La traduction raisonnée », dans Renée Desjardins et Valérie Florentin (dir.), *Transformative Teaching in Translation: Perspectives from 21st Century Trainers, Educators, and Learners*, Palgrave MacMillan, p. 99-127. (*section sur les idéologies coloniales qui sous-tendent l'enseignement de la traduction au Canada*)

- Des Rochers, Arianne (2025). « La traduction des littératures autochtones de l'anglais vers le français au Canada : portrait socio-historique et empirique, de 1970 à 2023 », *Mémoires du livre*, vol. 16, no 1, p. 1-27.
- Des Rochers, Arianne (2025). « Cartographier la langue : frontières linguistiques, traduction, colonialisme », *Circula*, no 21-22, p. 108-132.

Enfin, la titulaire a fait paraître, en juin 2026, la traduction (avec Shayne Michael) *Full-métal autochotheer*, de l'écrivain oji-cri Joshua Whitehead, aux éditions Mémoire d'encrier. Au printemps et à l'été 2026, elle œuvre enfin à la traduction du recueil de nouvelles *Coexistence* de l'écrivain cri Billy-Ray Belcourt.

3) Conception et développement d'une identité visuelle et d'un site Web

En 2025-2026, la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme s'est dotée d'une identité visuelle et a fait développer un site web pour la promotion et la diffusion de ses activités et travaux. En collaboration avec l'artiste mi'kmaw Melcolm Beaulieu et la graphiste Luckensy Odigé, la Chaire s'est dotée d'un logo et d'une identité visuelle (police typographique, palette de couleurs, etc.), et la firme de développement web Koumbit a été mandatée pour la conception et la création d'un site web à l'hiver 2026. Le site web est en cours de finalisation et sera officiellement lancé en septembre 2026.

e) Autres activités réalisées en 2025-2026

- Développement international
- Services à la collectivité, etc.

Quant aux services à la collectivité, voici une liste (non exhaustive) des activités en lien avec la thématique de la Chaire pour 2025-2026 :

- Membre du Translation Studies Forum Executive Committee de la Modern Languages Association
- Membre du comité de programmation du Festival Frye
- Co-présidente et vice-présidente Atlantique de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada
- Membre du collectif de rédaction de la revue À bâbord!
- Membre du jury des Prix littéraires du Gouverneur général, catégorie traduction
- Membre du comité de sélection pour le poste de professeur·e en études autochtones à l'Université de Moncton, campus d'Edmundston (été 2025)
- Membre du comité d'évaluation pour le programme de subvention à la recherche autochtone de la FÉSR (décembre 2025-janvier 2026)
- Membre d'un comité d'adjudication du programme de subventions Savoir du CRSH (hiver 2026)
- Membre d'un comité d'évaluation du programme de bourses à la maîtrise du Fonds de recherche du Québec, Société et culture (février 2026)

f) Financement

En 2025-2026, en plus du budget alloué par le Programme des Chaires de recherche du Canada, la Chaire de recherche du Canada a bénéficié de la troisième année d'une subvention CRSH Développement Savoir obtenue en 2023-2024 (total de 48 000 \$ sur trois ans).

2. Objectifs pour l'année 2026-2027

Pour l'année 2026-2027, la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme poursuivra les objectifs suivants :

1. Analyse des données et interprétation des résultats en lien avec la collecte de données empiriques/quantitatives (recension des traductions) et qualitatives (entretiens semi dirigés) effectuées et finalisées en 2024-2025
2. Traduction du livre *Coexistence* de l'écrivain cri Billy-Ray Belcourt (livraison du manuscrit aux Éditions Tryptiques prévue en août 2026) et autoethnographie à effectuer pendant le processus de traduction à des fins de recherche et de recherche-crédation (tenue d'un journal, enregistrement du processus, etc.)
3. Élaboration et soumission d'une proposition de manuscrit (issue des collectes de données effectuées dans le cadre du projet de recherche « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien »). Éditeurs scientifiques pressentis, avec lesquels des discussions préliminaires ont déjà eu lieu : Bloomsbury, University of Manchester Press, Palgrave Macmillan.
4. Rédaction et soumission d'au moins deux articles scientifiques, le premier dans *Mutatis Mutandis* (date de tombée décembre 2026) et le deuxième dans un numéro spécial d'*Arborescences* (proposition d'article acceptée ; date de tombée à l'hiver 2027).
5. Dépôt d'une demande de subvention d'engagement partenarial au CRSH (mars 2027) et développement de partenariats avec des communautés wolastoqey (Edith Bélanger, Shayne Michael) et mi'kmaq (shalan joudry, Mona Francis).
6. Organisation d'une journée d'étude sur le thème de l'histoire critique de la traduction au Canada et des généalogies (coloniales) de pratiques, en collaboration avec Marie-Alice Belle (Université de Montréal) et René Lemieux (Université Concordia).